

Une analyse stylistique de la traduction: une approche par corpus

CHEN Minghao

2024.03.22

Introduction:

**La traduction a longtemps été considérée
comme subordonnée à l'original.**

**Traducteur
invisible/fidèle**

**contenu
style**

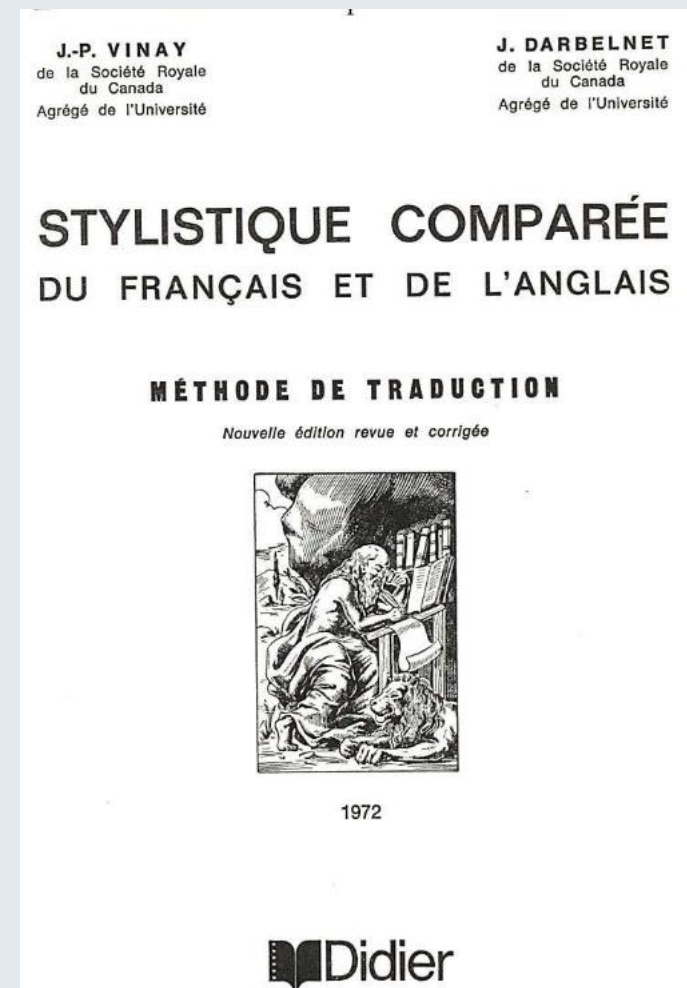
La traduction consiste à reproduire dans la langue cible l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue source, d'abord en termes de contenu et ensuite en termes de style. (Nida, Taber 1969:12)

Une traduction doit refléter le style de l'original. Une traduction doit posséder le style du traducteur. (Savory 1957: 49).

1. Analyse stylistique de la traduction avant 2000

Le traducteur... doit se préoccuper davantage des faits d'**option** que des faits de **servitude**. On peut dire que la grammaire est le domaine des servitudes, tandis que les **options** constituent en **grande partie** celui de la stylistique...(Vinay, Darbelnet 1958, 1972:32)

Stylistique interne
Stylistique comparée



1. Analyse stylistique de la traduction avant 2000

Analyse stylistique dans les études de traduction pour élaborer de divers critères d'évaluation de la qualité de la traduction.

(House, 1977/1981, 1997, 2015; Baker 2000: 242)

House définit le style: comme une variation au niveau de formalité, et des choix structurés à travers tous les niveaux linguistiques. (House 1981: 25; Baker 2000: 242)



1. Analyse stylistique de la traduction avant 2000

Le style d'un auteur littéraire

Le registre d'un groupe

L'objectif est généralement de fournir un point de départ pour identifier les caractéristiques distinctives du texte source afin de reproduire, dans la traduction, soit ces mêmes caractéristiques, soit les caractéristiques typiques associées au même type de texte dans la langue cible. (Baker, 2000:243)

=> Recherches normatives: dans le but de fournir aux traducteurs des normes de référence pour reproduire le style du texte source.

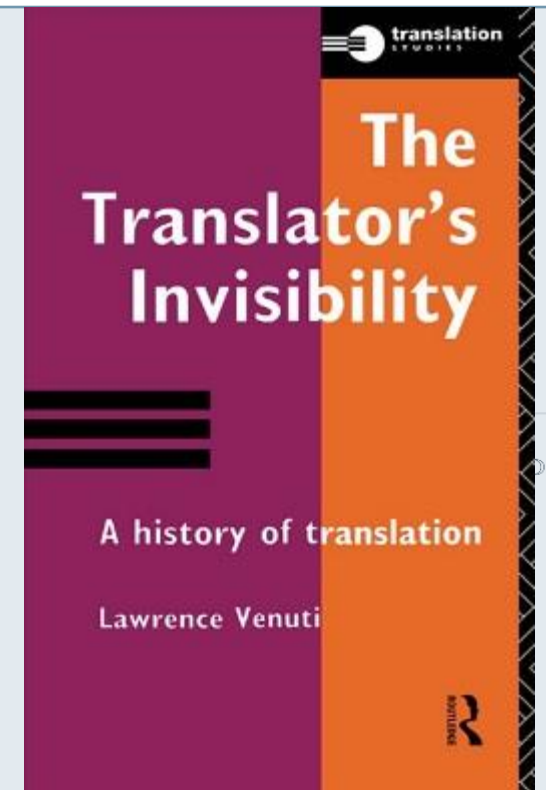


1. Analyse stylistique de la traduction avant 2000

Le tournant culturel dans les études de traduction

Le traducteur: sa visibilité et son style

Selon Venuti (1995), les traducteurs ont la possibilité d'adopter des stratégies de traduction résistantes, refusant ainsi de demeurer 'invisibles'.



1. Analyse stylistique de la traduction avant 2000

Le tournant culturel dans les études sur la traduction

Le traducteur: sa visibilité et son style

Hermans (1996) a introduit le concept de la "voix du traducteur", soulignant qu'il existe toujours, de manière explicite ou implicite, une autre "voix" ou manière de présenter le discours dans le texte traduit, qui peut se manifester à travers les commentaires du traducteur, les notes, les préfaces, les postfaces, les introductions, etc. (voir Olohan 2004:147).

THE TRANSLATOR'S VOICE IN TRANSLATED NARRATIVE [1996]

8.1

When the Russian president Boris Yeltsin speaks through an interpreter, do we really want to hear the interpreter's voice? We listen, surely, because we want to know what Yeltsin has to say. To the extent that we are conscious of hearing the interpreter's voice, it is as no more than a minor distraction. We regard – or better, we are prepared and have been conditioned to regard – the interpreter's voice as a carrier without a substance of its own, a transparent vehicle. Anything that takes away from this transparency is unwelcome 'noise' in the information-theoretical sense of the term.

At the same time, we know perfectly well that, unless we understand Russian, the interpreter's voice is all we have to make sense of on this side of the language barrier. Even when, on radio or television, we can still hear Yeltsin's Russian in the background, we do not understand those words, and we shut them out, realising they are being broadcast alongside the interpretation only to authenticate the interpreter's re-enunciation. We are not unduly bothered about not having direct access to Yeltsin's language because we know we can trust the interpreter's professionalism. We trust that the interpreter's words are an accurate and truthful reproduction of Yeltsin's words. This trust, underpinned by professional and institutional guarantees, allows us to accept, or to project, the interpreter's discourse as matching Yeltsin's, as constituting the equivalent of it, as coinciding with it and being, for all intents and purposes, identical to it.



1. Analyse stylistique de la traduction avant 2000

Le tournant culturel dans les études sur la traduction

Le traducteur: sa visibilité et son style

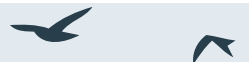
La voix peut être plus ouvertement présente ou moins. Elle peut rester entièrement cachée derrière celle du narrateur, rendant ainsi impossible sa détection dans le texte traduit. (Hermans, 1996; 26)

THE TRANSLATOR'S VOICE IN TRANSLATED NARRATIVE [1996]

8.1

When the Russian president Boris Yeltsin speaks through an interpreter, do we really want to hear the interpreter's voice? We listen, surely, because we want to know what Yeltsin has to say. To the extent that we are conscious of hearing the interpreter's voice, it is as no more than a minor distraction. We regard – or better, we are prepared and have been conditioned to regard – the interpreter's voice as a carrier without a substance of its own, a transparent vehicle. Anything that takes away from this transparency is unwelcome 'noise' in the information-theoretical sense of the term.

At the same time, we know perfectly well that, unless we understand Russian, the interpreter's voice is all we have to make sense of on this side of the language barrier. Even when, on radio or television, we can still hear Yeltsin's Russian in the background, we do not understand those words, and we shut them out, realising they are being broadcast alongside the interpretation only to authenticate the interpreter's re-enunciation. We are not unduly bothered about not having direct access to Yeltsin's language because we know we can trust the interpreter's professionalism. We trust that the interpreter's words are an accurate and truthful reproduction of Yeltsin's words. This trust, underpinned by professional and institutional guarantees, allows us to accept, or to project, the interpreter's discourse as matching Yeltsin's, as constituting the equivalent of it, as coinciding with it and being, for all intents and purposes, identical to it.



2. Analyse stylistique de la traduction après 2000



Baker, M. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target. International Journal of Translation Studies* 2000, 12 (2), 241–266.

Target 12:2 241–266 (2000). ©John Benjamins B.V., Amsterdam
Not to be reproduced in any form without written permission from the publisher.

Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator*

Mona Baker
Centre for Translation Studies, UMIST

Abstract: Translation studies has inherited from literary studies its preoccupation with the style of individual creative writers and from linguistics the preoccupation with the style of social groups of language users. It also inherited from both disciplines the association of style with 'original' writing. Little or no attention has been paid so far to the possibility of describing the 'style' of a translator or group of translators in terms of what might be distinctive about the language they produce. This paper offers a first attempt to outline a methodological framework for investigating the question of style in literary translation — not in the traditional sense of whether the style of a given author is adequately conveyed in the relevant translation but in terms of whether individual literary translators can be shown to use distinctive styles of their own.

Résumé: Des études littéraires, les études de traduction ont hérité l'intérêt qu'elles portent à la créativité et au style individuel des auteurs, et de la linguistique celui qu'elles portent au style des groupes sociaux usagers de la langue. Aux deux disciplines, elles ont également emprunté l'association des notions de style et de création 'originale'. Jusqu'à présent, peu d'attention a été accordée à la possibilité de décrire le 'style' d'un traducteur ou de groupes de traducteurs en fonction de ce qui peut distinguer leurs usages de la langue. Cet article constitue une première tentative pour dessiner le cadre méthodologique d'une analyse stylistique de la traduction littéraire: loin de vérifier si le traducteur a transposé de manière adéquate le style d'un auteur donné, il s'agit d'examiner à quel point des traducteurs littéraires individuels se servent de styles distinctifs qui leur appartiennent.

2. Analyse stylistique de la traduction après 2000

Langue cible

Traducteur A

Texte traduit 1

Texte traduit 2

Texte traduit 3

.....

Traducteur B

Texte traduit 1

Texte traduit 2

Texte traduit 3

.....

2) Corpus comparatif

- Ratio type/token
- Longueur moyenne des mots
- Longueur moyenne des phrases
- Utilisation des mots spécifiques
-



2. Analyse stylistique de la traduction après 2000

Baker, M. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target. International Journal of Translation Studies* 2000, 12 (2), 241–266.

(a) Peter Bush: overall number of words in the corpus: 296,146

| Filename | Source Language | Author | Title |
|----------|-------------------------|----------------|---------------------------------|
| fn000003 | Brazilian Portuguese | Chico Buarque | <i>Turbulence</i> |
| fn000028 | Spanish (mainland) | Juan Goytisolo | <i>Quarantine</i> |
| fn000035 | Spanish (South America) | Senel Paz | <i>Strawberry and Chocolate</i> |
| bb000002 | Spanish (mainland) | Juan Goytisolo | <i>Forbidden Territory</i> |
| bb000004 | Spanish (mainland) | Juan Goytisolo | <i>Realms of Strife</i> |

(b) Peter Clark: overall number of words in the corpus: 173,932

| Filename | Source Language | Author | Title |
|----------|-----------------|------------------|---------------------------|
| fn000048 | Arabic | Muhammad al Murr | <i>Dubai Tales</i> |
| fn000049 | Arabic | Ulfat Idilbi | <i>Grandfather's Tale</i> |
| fn000050 | Arabic | Ulfat Idilbi | <i>Sabriya</i> |

Target 12:2 241–266 (2000). ©John Benjamins B.V., Amsterdam
Not to be reproduced in any form without written permission from the publisher.

Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator*

Mona Baker
Centre for Translation Studies, UMIST

Abstract: Translation studies has inherited from literary studies its preoccupation with the style of individual creative writers and from linguistics the preoccupation with the style of social groups of language users. It also inherited from both disciplines the association of style with 'original' writing. Little or no attention has been paid so far to the possibility of describing the 'style' of a translator or group of translators in terms of what might be distinctive about the language they produce. This paper offers a first attempt to outline a methodological framework for investigating the question of style in literary translation — not in the traditional sense of whether the style of a given author is adequately conveyed in the relevant translation but in terms of whether individual literary translators can be shown to use distinctive styles of their own.

Résumé: Des études littéraires, les études de traduction ont hérité l'intérêt qu'elles portent à la créativité et au style individuel des auteurs, et de la linguistique celui qu'elles portent au style des groupes sociaux usagers de la langue. Aux deux disciplines, elles ont également emprunté l'association des notions de style et de création 'originale'. Jusqu'à présent, peu d'attention a été accordée à la possibilité de décrire le 'style' d'un traducteur ou de groupes de traducteurs en fonction de ce qui peut distinguer leurs usages de la langue. Cet article constitue une première tentative pour dessiner le cadre méthodologique d'une analyse stylistique de la traduction littéraire: loin de vérifier si le traducteur a transposé de manière adéquate le style d'un auteur donné, il s'agit d'examiner à quel point des traducteurs littéraires individuels se servent de styles distinctifs qui leur appartiennent.

2) Corpus comparatif

2. Analyse stylistique de la traduction après 2000

Baker, M. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target. International Journal of Translation Studies* 2000, 12 (2), 241–266.

| | Overall | <i>FT</i> | <i>RofS</i> | <i>Turb.</i> | <i>Quar.</i> | <i>S&C</i> |
|--------------------------|---------|-----------|-------------|--------------|--------------|----------------|
| Bush Std. Type/Token | 49.87 | 52.42 | 51.96 | 44.51 | 54.88 | 43.32 |
| Clark Std. Type/Token | 41.00 | 42.34 | | 39.53 | 41.07 | |

| | Overall | <i>FT</i> | <i>RofS</i> | <i>Turb.</i> | <i>Quar.</i> | <i>S&C</i> |
|---------------------------|---------|-----------|-------------|--------------|--------------|----------------|
| Bush Std. Sent. Length | 23.76 | 31.82 | 28.49 | 10.34 | 19.64 | 10.85 |
| Clark Std. Type/Token | 8.07 | 8.45 | | 7.91 | 7.87 | |

| | Bush (296,146 words overall) | Clark (173,932 words overall) |
|---------------|---------------------------------|----------------------------------|
| <i>say</i> | 218 | 168 |
| <i>says</i> | 145 | 18 |
| <i>said</i> | 210 | 905 |
| <i>saying</i> | 41 | 102 |
| Total | 614 | 1193 |

Target 12:2 241–266 (2000). ©John Benjamins B.V., Amsterdam
Not to be reproduced in any form without written permission from the publisher.

Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator*

Mona Baker
Centre for Translation Studies, UMIST

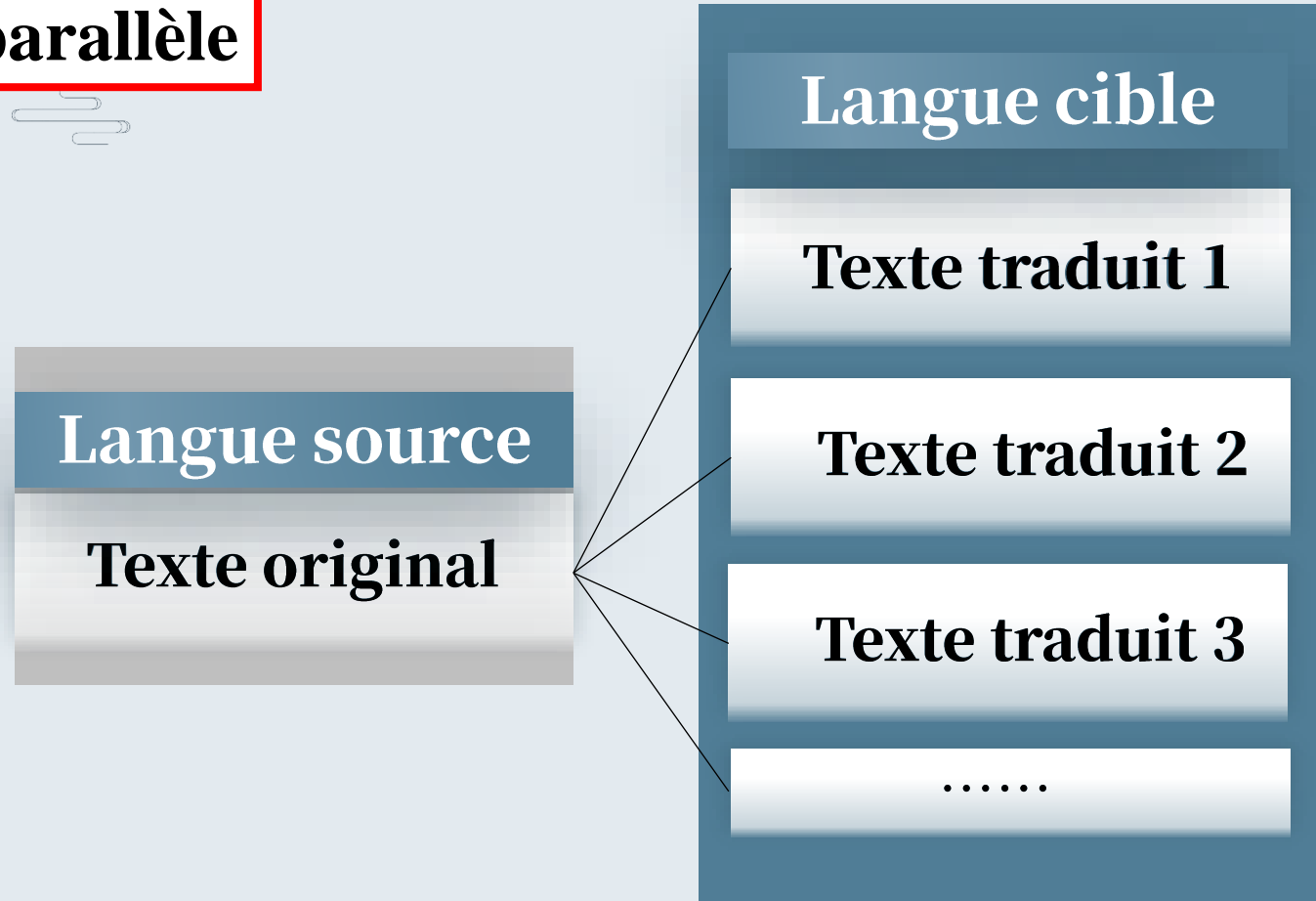
Abstract: Translation studies has inherited from literary studies its preoccupation with the style of individual creative writers and from linguistics the preoccupation with the style of social groups of language users. It also inherited from both disciplines the association of style with 'original' writing. Little or no attention has been paid so far to the possibility of describing the 'style' of a translator or group of translators in terms of what might be distinctive about the language they produce. This paper offers a first attempt to outline a methodological framework for investigating the question of style in literary translation — not in the traditional sense of whether the style of a given author is adequately conveyed in the relevant translation but in terms of whether individual literary translators can be shown to use distinctive styles of their own.

Résumé: Des études littéraires, les études de traduction ont hérité l'intérêt qu'elles portent à la créativité et au style individuel des auteurs, et de la linguistique celui qu'elles portent au style des groupes sociaux usagers de la langue. Aux deux disciplines, elles ont également emprunté l'association des notions de style et de création 'originale'. Jusqu'à présent, peu d'attention a été accordée à la possibilité de décrire le 'style' d'un traducteur ou de groupes de traducteurs en fonction de ce qui peut distinguer leurs usages de la langue. Cet article constitue une première tentative pour dessiner le cadre méthodologique d'une analyse stylistique de la traduction littéraire: loin de vérifier si le traducteur a transposé de manière adéquate le style d'un auteur donné, il s'agit d'examiner à quel point des traducteurs littéraires individuels se servent de styles distinctifs qui leur appartiennent.

2) Corpus comparatif

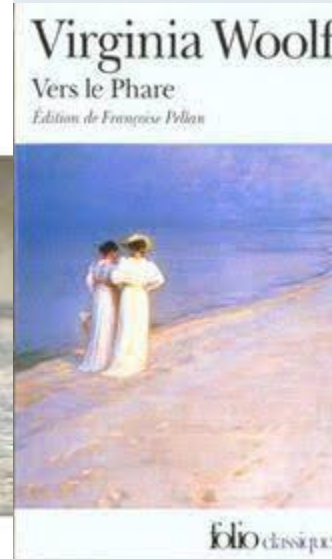
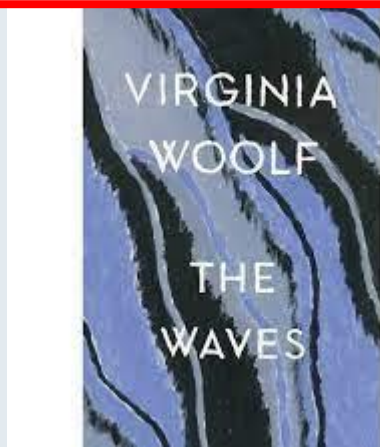
2. Analyse stylistique de la traduction après 2000

1) Corpus parallèle



2. Analyse stylistique de la traduction après 2000

1) Corpus parallèle



Bosseaux, C. 2001. A study of the translator's voice and style in the French translation of Virginia Woolf's. In *The waves CTIS occasional papers 1*, ed. M. Olohan, 55–75. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies, UMIST.

Bosseaux, C. 2004. Point of view in translation: A corpus-based study of French translations of Virginia Woolf's *To the Lighthouse*. *Across Languages and Cultures* 1: 107–122.

Charlotte Bosseaux

How Does it Feel?
Point of View
in Translation



The Case of Virginia Woolf into French



2. Analyse stylistique de la traduction après 2000

1) Corpus parallèle

2. Table of Textual Features of *The Analects of Confucius*

| Parameters | Translation Anne Cheng | Pierre Ryckmans | Dong Qiang |
|-------------------------|---------------------------|-----------------|------------|
| Number of characters | 290492 | 289190 | 329792 |
| Type | 3921 | 3824 | 3467 |
| Token | 26744 | 25812 | 29063 |
| Type/token | 14.66 | 14.81 | 11.93 |
| STTR | 40.21 | 37.97 | 35.87 |
| Average word length | 4.04 | 4.14 | 4.18 |
| Average sentence length | 18.07 | 16.65 | 19.08 |

Table 3. High Frequency Culture-Loaded terms in *The Analects of Confucius*

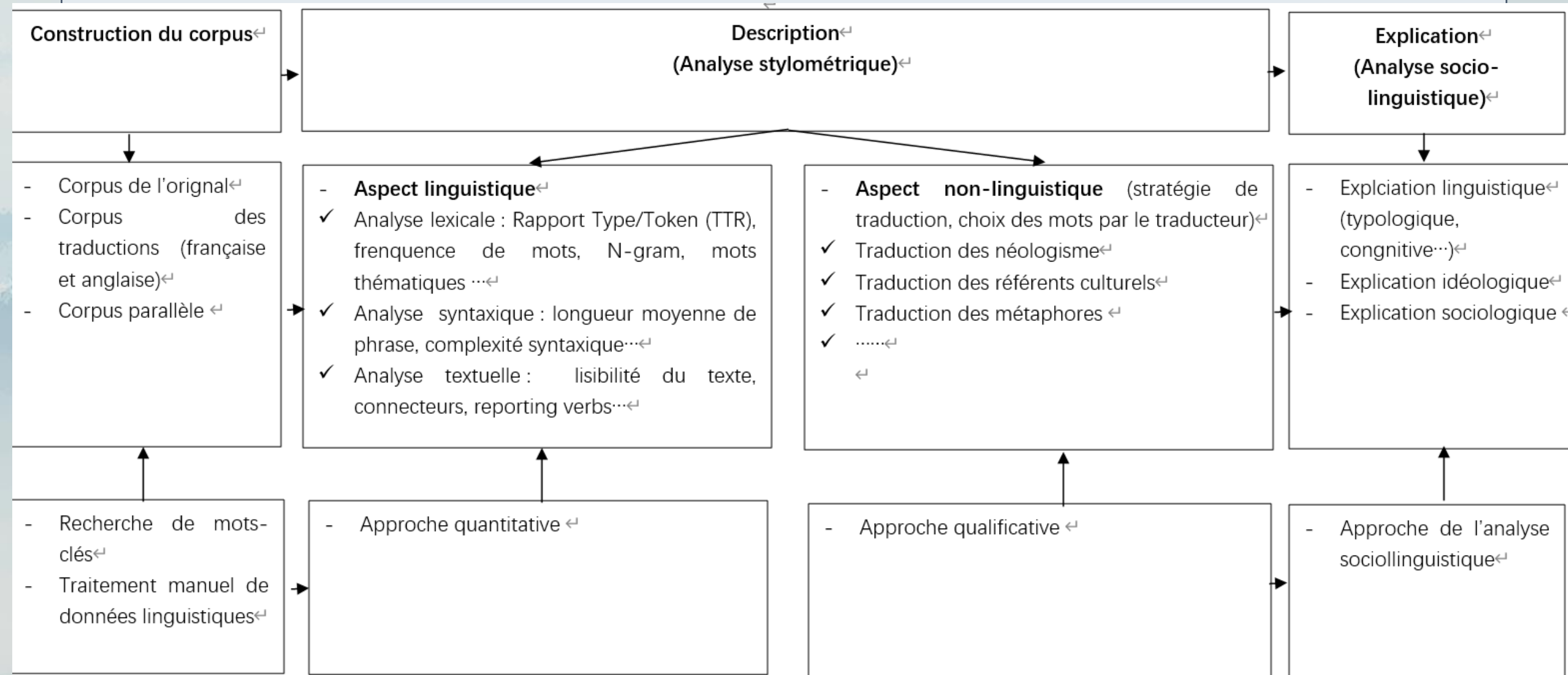
| No. | Culture-Loaded terms | Frequency | No. | Culture-Loaded terms | Frequency |
|-----|----------------------|-----------|-----|----------------------|-----------|
| 1 | 言 yan | 130 | 9 | 天 tian | 49 |
| 2 | 知 zhi | 118 | 10 | 乐 yue | 48 |
| 3 | 仁 ren | 110 | 11 | 邦 bang | 48 |
| 4 | 君子 junzi | 107 | 12 | 政 zheng | 43 |
| 5 | 道 dao | 89 | 13 | 善 shan | 42 |
| 6 | 礼 li | 75 | 14 | 文 wen | 42 |
| 7 | 学 xue | 66 | 15 | 德 de | 40 |
| 8 | 公 gong | 59 | | | |



3. Discussion

- **Le style du traducteur ou la stylistique de la traduction?**
=> **La notion clé à définir**
- **La recherche se concentre sur les textes littéraires**
=> **les types de textes étudiés à élargir**
- **Le mode comparatif, le mode parallèle et ?**
=> **La comparaison des textes traduits en différentes langues**
- **Le ratio type/token, longueur moyenne des phrases...**
=> **Les paramètres et outils de recherche à diversifier**
- **Identifier les habitudes linguistiques et les caractéristiques stylistiques des traducteurs n'est pas l'objectif final**
=> **L'explication sociotraductologique à approfondir**

4. Cadre tridimensionnel pour l'analyse stylistique assistée par corpus



5. Bibliographie (une partie)

- (1) Simeoni, D. The Pivotal Status of the Translator's Habitus. *Target* 1998, 10 (1), 1–39. <https://doi.org/10.1075/target.10.1.02sim>.
- (2) Baker, M. The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators. *IJCL* 1999, 4 (2), 281–298. <https://doi.org/10.1075/ijcl.4.2.05bak>.
- (3) Baker, M. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target. International Journal of Translation Studies* 2000, 12 (2), 241–266.
- (4) Cermák, F. Today's Corpus Linguistics. 2002.
- (5) Baker, M. Réexplorer La Langue de La Traduction : Une Approche Par Corpus. *meta* 2002, 43 (4), 480–485. <https://doi.org/10.7202/001951ar>.
- (6) Semino, E.; Short, M. *Corpus Stylistics: Speech, Writing and Thought Presentation in a Corpus of English Writing*; Routledge: London, 2004.
- (7) Bosseaux, C. Point of View in Translation: A Corpus-Based Study of French Translations of Virginia Woolf's *To the Lighthouse*. *Across Languages and Cultures* 2004, 5 (1), 107–122. <https://doi.org/10.1556/Acr.5.2004.1.6>.
- (8) Bosseaux, C. *How Does It Feel ? Point of View in Translation the Case of Virginia Woolf into French*; Approaches to translation studies; Rodopi: Amsterdam, 2007.
- (9) Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, 2. ed.; Routledge: London, 2008.
- (10) House, J. *Translation Quality Assessment: Past and Present*, 1. publ.; Routledge: London, 2015.
- (11) Huang, L. *Style in Translation: A Corpus-Based Perspective*; New Frontiers in Translation Studies; Springer Berlin Heidelberg: Berlin, Heidelberg, 2015. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-45566-1>.
- (12) *New Perspectives on Corpus Translation Studies*; Wang, V. X., Lim, L., Li, D., Eds.; New Frontiers in Translation Studies; Springer Singapore: Singapore, 2021. <https://doi.org/10.1007/978-981-16-4918-9>.
- (13) Ryu, J.; Kim, S.; Graesser, A. C.; Jeon, M. Corpus Stylistic Analysis of Literary Translation Using Multilevel Linguistic Measures: James Joyce's *Dubliners* and *A Portrait of the Artist as a Young Man* and Their Korean Translations. *Target* 2023, 35 (4), 514–539. <https://doi.org/10.1075/target.21131.ryu>.
- (14) Nida, E. A.; Taber, C. R.; Nida, E. A. *The Theory and Practice of Translation*, 2. photomech. repr.; Helps for translators; Brill: Leiden, 1982.
- (15) Hermans, T. *Metatranslation: Essays on Translation and Translation Studies*, 1st ed.; Routledge: London, 2023. <https://doi.org/10.4324/9781003011033>.

Merci beaucoup!

CHEN Minghao

2024.03.22